EL ORDENADOR EN LA CLASE DE ESPAÑOL: ALIADO O ADVERSARIO

Carmen Herrero Vecino / Ana Castiñeiras Ramos
Manchester Metropolitan University

1. Introducción

En los últimos años se ha producido lo que podríamos considerar una revolución[1] en el mundo de las comunicaciones debido a la expansión y a la accesibilidad de la Internet (Aguirre Romero, 1999). Desde el punto de vista didáctico no se puede ignorar que la *World Wide Web*, denominada "Telaraña Mundial" o "Malla Mundial", se está convirtiendo en una herramienta imprescindible para la enseñanza de lenguas (Llisterri, 1998). Las nuevas tecnologías no deben ser consideradas como una amenaza para el profesor, sino como una ayuda en su labor de enseñante; lo que sí consideramos arriesgado para la profesión, es el hecho de rechazar las mismas pues estas constituyen un elemento esencial en el contexto laboral de nuestro días. Como apunta Jeremy Fox: "Language teachers may put the standing of their profession at risk if they too casually reject the new technologies" (J. Fox, 1985:93).

En términos generales, esta red electrónica sirve, por una parte, a los intereses de los profesores, especialmente a aquellos que no residen en un país de habla hispana, ya que les brinda la oportunidad de acceder de forma rápida, fácil y económica a información de primera mano relacionada con la lengua, la cultura y la actualidad del mundo hispano. Por otra, ofrece a los estudiantes el acceso directo a materiales auténticos, así como la posibilidad de comunicarse con nativos a través del correo electrónico. Además las últimas investigaciones muestran como el uso del medio electrónico, en general, facilita el proceso de aprendizaje de los estudiantes y mejora su capacidad comunicativa (Belisle, 1996).

Lo cierto es que esta amplísima red contiene información que desborda los límites reales para su uso y por ello se hace necesario realizar una selección exhaustiva, siempre al servicio de los objetivos didácticos del docente. Lo que queremos plantear en esta comunicación es la importante labor del profesor como guía, cuya función es elegir, estimular y dirigir a los estudiantes en el

1 Lo cierto es que están todavía por ver los efectos del uso de ordenadores y de Internet en el proceso de aprendizaje. Tal como recoge Lourdes Ortega, el nuevo papel del ordenador implica un cambio significativo: "Some scholars have suggested that the era of hypertext and networked communication that started burgeoning in the mid-1990s signals the need for an expanded view of literacy: Computers can no longer be seen as a surrogate of the teacher or an intelligent tool in the hands of the student, but as a new medium that has changed the ways in which we write, read, and possibly think (Selfe, 1989)". (Ortega 1997: 82).

ASELE. Actas X (1999). CARMEN HERRERO VECINO Y ANA CASTIÑEIRAS RAMOS. El ordenador ...
Centro Virtual Cervantes

proceso de aprendizaje que se puede desarrollar a través de la Internet. Para ello vamos a examinar las ventajas que ofrecen las nuevas tecnologías a través de algunas sugerencias didácticas basadas en el uso de Internet, apuntando al mismo tiempo los inconvenientes y limitaciones de las mismas, puesto que en su aplicación a la enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE) ofrecen un amplio abanico de recursos. De entre las diferentes funciones que ofrece el medio electrónico vamos a centrarnos en el uso de los medios de comunicación asincrónicos[2], es decir, el correo electrónico y el acceso a la "Malla Mundial".

2. El correo electrónico

El correo electrónico (*e-mail*), como medio para enviar mensajes y ficheros adjuntos (*attachments*) a través de la Red, constituye una herramienta ideal que proporciona a los aprendices la opción de comunicarse con nativos y no-nativos en la lengua meta, ampliando sus posibilidades de acceso a la cultura de la misma. Asimismo permite que el estudiante se ponga en contacto con personas de su edad, con las que pudiera compartir intereses e inquietudes, empleando un español auténtico[3]. A estas ventajas podemos añadir su rapidez y facilidad de uso, y no menos desdeñable es el hecho de que constituye un medio económico que permite una comunicación directa.

Las investigaciones llevadas a cabo basadas en proyectos y en experiencias con grupos que han empleado el correo electrónico tanto en clases de E/LE como en otras lenguas han mostrado su utilidad y resultados beneficiosos (Picó, 1997 y Warschauer, 1995). Manuela González-Bueno destaca las diversas ventajas que se derivan del uso del medio electrónico aplicado a la enseñanza de lenguas extranjeras[4]. En su estudio concluye cómo los estudiantes mejoraron ciertos aspectos de su lengua oral que en circunstancias normales no habrían podido practicar por timidez y/o miedo; asimismo desarrollaron un tipo de expresión escrita diferente a la que se hace sobre papel (González Bueno, 1998).

El empleo de este medio permite que el profesor pueda aportar ideas, sugerencias e incluso correcciones a aquellos mensajes o trabajos enviados por los estudiantes, debido a la posibilidad de incluir el mensaje original, en su totalidad o en parte, en la respuesta[5]. Por lo tanto, no cabe duda de que el correo

2 Medios de comunicación asincrónicos son aquellos en que el acceso a la información no se produce en tiempo real. Quedan, por ejemplo, al margen de nuestro trabajo las tertulias cibernéticas (*chatroom*).

3 Un equipo de investigadores encabezado por Izumi Saita llevó a cabo un proyecto de investigación haciendo uso del correo electrónico con estudiantes de japonés. Los resultados de su estudio concluyen que el uso de este medio provocó un importante aumento de la motivación de los aprendices (Saita et al., 1998: 221).

4 "(a) greater amount of language; (b) more variety of topics and language functions: (c) higher level of language accuracy; (d) more similarity with oral language; (e) more student-initiated interactions; and (f) more personal and expressive language use" (González-Bueno, 1998: 55).

5 Robert Hoffman destaca las ventajas de los comentarios a los trabajos (*feedback*) a través del correo electrónico, como la rapidez, espacio ilimitado y claridad de la escritura (Hoffman, 1996: 67).

ASELE. Actas X (1999). CARMEN HERRERO VECINO Y ANA CASTIÑEIRAS RAMOS. El ordenador ...
Centro Virtual Cervantes

electrónico facilita el desarrollo de la destreza de expresión escrita, ya que el uso de este medio ayuda al estudiante a hacerse más consciente de la labor de organización y revisión que implica el proceso de escritura, tal y como indica Ron Belisle: "Since computer-generated writing is much more ephemeral and less indelible, their writing becomes less static and "final" since it's perceived as more changeable, and thus the students learn to perceive it as process" (Belisle, 1996).

Teniendo en cuenta que se pueden incluir ficheros adjuntos, el correo electrónico es un medio que facilita la distribución de información, documentos y materiales, relacionados con el contenido de las clases.

También debemos considerar que se crea un nuevo tipo de relación profesor-estudiante en la que el primero tiene una función de facilitador y el segundo se hace más autónomo[6], desarrollando habilidades que le serán de gran utilidad en su futuro mundo laboral.

Evidentemente, existen una serie de inconvenientes al hacer uso de este medio: dificultades técnicas como colapso de la red, escasez de ordenadores y horarios de disponibilidad. Aunque la novedad del medio puede considerarse altamente motivadora, también es cierto que puede producir el efecto contrario debido a la aversión a nuevas tecnologías, al desconocimiento del medio y/o a la presunción de que es necesario tener un gran conocimiento de Informática. Por lo tanto es necesario que el profesor ofrezca apoyo y haga ver que se trata de actividades que forman parte integrante del proceso de aprendizaje.

A continuación exponemos algunas de las sugerencias didácticas:

• *Intercambio de mensajes entre profesor y estudiante/s durante el curso.*

Para facilitar la comunicación tanto de carácter formal como informal durante el curso se puede dar al principio del mismo la dirección electrónica a los alumnos, sugiriendo la posibilidad de utilizar la lengua meta para estos intercambios. Esto tiene dos posibles aplicaciones; por una parte, la comunicación individual profesor-estudiante y por otra, el intercambio de comentarios, dudas, sugerencias, preguntas y respuestas a través de un "diario electrónico" (*electronic journal*) de la clase (González-Bueno, 1998).

• *Intercambio de mensajes entre tutores y estudiantes en su estancia en un país de habla hispana.*

En el *syllabus* de la licenciatura de Lenguas Modernas en Gran Bretaña los estudiantes deben pasar seis meses en una universidad de un país hispano. Durante este periodo se les exige que se mantengan en contacto con el tutor que les dirige su trabajo de fin de curso. Esta comunicación se realiza vía correo

6 Como apunta M. Warschauer: "Many educators (...) have noted that electronic communication can help foster a new teacher-student relationship, with the students becoming more autonomous and the teacher becoming more of a facilitator" (Warschauer, 1995: 93).

ASELE. Actas X (1999). CARMEN HERRERO VECINO Y ANA CASTIÑEIRAS RAMOS. El ordenador ...
Centro Virtual Cervantes

electrónico en la mayoría de los casos. Idealmente, el estudiante envía sus mensajes en español, lo cual le permite usar el corrector ortográfico automático; asimismo, el tutor puede comentar sus errores si lo cree adecuado, o bien introducir en la respuesta alusiones indirectas a los mismos. En otros casos, el aprendiz recurre a su lengua materna, en este caso al inglés, para el primer contacto; sin embargo, el profesor responde en español intentando incluir vocabulario o expresiones que le servirán en futuras comunicaciones.

• *Intercambio de mensajes con estudiantes de habla hispana.*

Los denominados en inglés *keypals* o *electronic penpals* constituyen una excelente forma de motivar a los estudiantes para mejorar sus destrezas de expresión escrita y comprensión lectora, además de mejorar su competencia cultural, ya que se trata de comunicación real con hablantes de la cultura meta. Bajo esta etiqueta se integran tres variedades: la tradicional, uno a uno; la de intercambio en grupos; y, finalmente, la participación a través de una lista integrada por estudiantes (Robb, 1996).

• *Tareas específicas haciendo uso del correo electrónico.*

En aquellas opciones de español con fines específicos se pueden realizar tareas en las que se desarrollen las destrezas especializadas de expresión escrita relacionadas con el correo electrónico: memorandums, circulares, informes, notas, publicidad, cartera de clientes, etc. Para esta actividad, se les envía a los estudiantes un fichero adjunto con diferentes ejemplos que servirán de modelo para trabajar en clase y posteriormente proponer actividades para una empresa concreta que los estudiantes habrán de crear partiendo de un trabajo en equipo.

• *Tareas para el desarrollo de la competencia cultural.*

A un nivel avanzado, en las asignaturas relacionadas con los diferentes ámbitos de la cultura hispana (Cine, Literatura, Arte, Teatro, ...), se les proponen actividades que impliquen la comunicación con diferentes organismos o entidades a través del correo electrónico (Aguirre Romero, 1997).

• *Foros de discusión en la clase.*

Se crea una lista de direcciones de los alumnos y el profesor, que constituirá un foro de debate sobre diferentes temas que se estén tratando en la clase, los cuales podrán servir de base para futuras actividades de expresión oral.

• *Juegos didácticos.*

Otra posible aplicación consiste en recurrir a juegos didácticos que normalmente se realizan en la clase adaptándolos al correo electrónico[7].

7 Baste con algunos ejemplos. "Persona misteriosa": Tras haber visto en la clase las funciones de descripción de persona, los estudiantes tendrán que enviarse correos en cuyo mensaje se describen a sí mismos y el receptor tendrá que averiguar de quién se trata. Hay que tener en cuenta que las direcciones de los estudiantes universitarios no incluyen el nombre. Esta misma actividad podría aplicarse a otras funciones. "Historia encadenada": En clase se organizan grupos y cada uno de ellos crea una serie de personajes y escenarios de una historia. Un miembro de cada grupo comienza el desarrollo de la narración que ha de enviar por correo electrónico al resto de los miembros para que continúen con la historia. Finalmente, cada grupo enviará su historia completa al resto de la clase y se elegirá la mejor.

ASELE. Actas X (1999). CARMEN HERRERO VECINO Y ANA CASTIÑEIRAS RAMOS. El ordenador ...
Centro Virtual Cervantes

• *Aplicaciones específicas de autoaprendizaje.*

Algunos de los programas que están disponibles en el Centro de Autoaprendizaje incluyen actividades de comunicación por correo electrónico con nativos. Una muestra es el programa creado por Ana Castiñeiras: *El Camino de Santiago. Ruta de las estrellas*. En el mismo se ofrece una opción que conecta con el *País Digital* y a través de éste se llega a la Sección "El Camino Digital: El Buzón del Peregrino", en la que los estudiantes pueden leer cartas actualizadas de diferentes peregrinos para después comunicarse con ellos vía correo electrónico y obtener, de este modo, información de primera mano sobre el Camino de Santiago, tarea final de esta aplicación.

Otro de los programas creados por el Departamento de Lenguas de *Manchester Metropolitan University* y que se halla a disposición del estudiante a través de la Internet contiene una dirección de correo electrónico para consultas sobre cualquier tipo de duda que surja al realizar los ejercicios.

3. La Malla Mundial (World Wide Web)

Este amplio medio difusor de información a través del formato hipertextual encierra innumerables posibilidades para la enseñanza de lenguas por su gran capacidad de almacenamiento de información en diversos formatos (texto, imagen y sonido) que puede ser recuperada, manipulada y editada. Desde el punto de vista del profesional de la lengua, en las páginas *Web* puede hallar documentos y programas que le sirvan para su tarea docente; también le facilitan enlaces con instituciones, prensa y foros de discusión. Para el estudiante de lenguas la Web es una fuente de recursos de materiales auténticos en lengua española. La Internet constituye, como apunta Mar Cruz Piñol, "un complemento y no un sustituto de la clase preparada por el profesor (...). El trabajo del profesor de idiomas consistirá en combinar sus conocimientos lingüísticos y didácticos con los atractivos de la WWW, para elaborar un material de trabajo que permita alcanzar el objetivo principal: el aprendizaje de una lengua extranjera" (Cruz Piñol, 1997).

Entre los beneficios derivados del uso de Internet en las clases de lengua, Eliseo Picó destaca cómo mejora "la interlengua de los estudiantes, y las actitudes hacia la cultura meta" (Picó, 1997:5). Basándose en un enfoque por tareas, Osuna y Meskill han demostrado que la Web facilita el desarrollo de la competencia lingüística y cultural de un modo integrado, componentes esenciales en un enfoque comunicativo (Osuna y Meskill, 1998).

Sin pretender ser exhaustivas mencionaremos algunos de los enlaces que consideramos más útiles para los aprendices: Páginas del Idioma Español que ofrecen una relación de enlaces y conexiones relacionados con la obtención de recursos en la Red; prensa (revistas, periódicos, etc.); buscadores en español; programas de aprendizaje de español; correctores ortográficos, gramáticas y diccionarios electrónicos; y traductores (Casanova, 1998).

ASELE. Actas X (1999). CARMEN HERRERO VECINO Y ANA CASTIÑEIRAS RAMOS. El ordenador ...
Centro Virtual Cervantes

He aquí algunas sugerencias didácticas que hemos puesto en práctica en nuestro departamento:

• *Foros de debate en la prensa digital.*

Uno de los recursos más útiles lo constituyen los foros de debate ofrecidos en diversos periódicos digitales. A través de los mismos los estudiantes disponen de un archivo de diferentes artículos sobre un mismo tema de actualidad, los cuales pueden servir de base para diversos tipos de actividades de carácter individual o integrado, como la elaboración de una redacción contrastando y analizando las distintas opiniones; la adquisición de información para un debate oral y/o la elaboración de una carta al director del periódico.

• *Tareas de desarrollo de la competencia cultural.*

En los trabajos escritos de evaluación continua de niveles avanzados de las opciones de cultura (Cine, Teatro, Literatura, etc.) los estudiantes deben incluir entre los materiales consultados una sección proveniente de la Web que ellos mismos han de buscar, contribuyendo esta actividad al desarrollo de la competencia lingüística y cultural de un modo integrado.

• *Proyecto sobre una universidad de habla hispana.*

Para la elección de la universidad en la que han de realizar sus estudios en el extranjero, los estudiantes han de elaborar un proyecto en grupos, a través del cual presentarán un informe sobre uno de los lugares de intercambio, basándose fundamentalmente en información recogida a través de la Web. Asimismo este trabajo constituirá la base para la elección de su proyecto de fin de carrera, ya que les dará la oportunidad de conocer algunos de los aspectos relacionados con la sociedad y cultura del lugar de destino.

• *Radio digital.*

Otro de los medios de comunicación disponibles en Internet es la radio. Hoy en día se puede acceder a diferentes emisoras hipanas, siempre que se disponga de los medios tecnológicos adecuados. Esto abre nuevas posibilidades para el desarrollo de actividades de comprensión auditiva.

• *Foros de debate especializados.*

Se pueden establecer tareas de búsquedas en grupos sobre dificultades en la gramática recurriendo a foros de debate o páginas especializadas en temas de gramática.

• *Tareas de actividades de ocio.*

Se trata de organizar un fin de semana con actividades de ocio recurriendo a la información ofrecida por la prensa y otras instituciones en sus páginas Web (ejemplo cartelera de cine, teatro, conciertos, ...)[8].

• *Creación de una página Web.*

La posibilidad de elaborar una página Web facilita la labor del profesor en diferentes vertientes. Por una parte, le permite desarrollar su labor adminis-

8 Un ejemplo similar realizado con ayuda de Internet es "el Museo del Prado: Una estancia virtual en Madrid" (Picó 1997).

ASELE. Actas X (1999). CARMEN HERRERO VECINO Y ANA CASTIÑEIRAS RAMOS. El ordenador ...
Centro Virtual Cervantes

trativa incluyendo en la misma el programa de cursos, horarios, deberes, fechas de exámenes, tutorías, etc.; y, por otra, ofrece la opción de presentar algunos de los materiales de clase adecuados para este medio, incluir notas de revisión y desarrollar actividades de trabajo[9].

4. Conclusión

Deseamos finalizar nuestra exposición expresando nuestro acuerdo con Rosalie Sitman cuando afirma que el reto es "evitar dejarnos encandilar por la novedad o los atractivos aparentes del medio y saber aprovechar la Internet como un recurso didáctico más y una herramienta entre tantas otras para el desarrollo y la práctica de las cuatro destrezas comunicativas" (Sitman, 1998).

Con este trabajo hemos querido ofrecer una perspectiva general sobre la aplicación de los medios electrónicos asincrónicos, es decir, el correo electrónico y la Web, a la enseñanza del español como lengua extranjera en la que éstos se convierten en "aliados" del profesor. A través de un análisis crítico de la explotación de estos recursos en la clase, hemos observado una serie de ventajas, entre las que destacan las siguientes: el aumento de motivación, el acceso a materiales auténticos y actualizados, el estudio de la lengua y la cultura de un modo integrado, la comunicación directa con hablantes nativos y, finalmente, el desarrollo de las cuatro destrezas, así como de estrategias de autoaprendizaje. Sin olvidar que el uso de la "Malla Mundial" y el correo electrónico constituyen una habilidad imprescindible para la futura integración de los estudiantes en el mundo laboral.

Sin embargo, el mal uso de la Red en sus aplicaciones a la enseñanza puede resultar nocivo y desmotivador; no se trata de sustituir la labor de preparación del profesor por el libre y descontrolado uso del medio electrónico; sino que este último ha de ser concebido como una herramienta o un recurso complementario al servicio de los objetivos didácticos establecidos en el currículo[10].

Confiamos en que estas propuestas didácticas sirvan de referencia para su explotación en clase, mostrando nuestra concepción del uso de las "nuevas tecnologías" en la enseñanza de lenguas extranjeras como medios ideales para la obtención e integración de materiales auténticos y actuales, así como para la creación de contextos reales, adecuados para la enseñanza dentro de un enfoque comunicativo e integrador que se hace eco de la cultura digital.

9 La enseñanza virtual podría integrarse en lo que el sistema universitario anglosajón se denomina "tutoría". Jimena Fernández Pinto destaca cómo la figura del profesor en este entorno virtual se integra perfectamente en el papel que al mismo se le asigna dentro del enfoque comunicativo más actual (Fernández Pinto, 1999).

10 Como apunta Martin Philips: "It is important, however, not to be miled by the complexity or superficial attractiveness of more recent developmentes into supposing that they are self-evidently necessary or beneficial" (Philips, 1985: 103)

ASELE. Actas X (1999). CARMEN HERRERO VECINO Y ANA CASTIÑEIRAS RAMOS. El ordenador ...
Centro Virtual Cervantes

Referencias bibliográficas

Aguirre Romero, J. (1997), "Literatura en Internet. ¿Qué encontramos en la WWW?", http://www.ucm.es/info/especulo/numero6/www-lite.html

Aguirre Romero, J. (1999), "Las fronteras de la Información en la *Era digital*", http://www.ucm.es/info/especulo/numero12/era_digi.html

Belisle, R. (1996), "E-mail Activities in the ESL Writing Class", *The Internet TESL Journal.* http://www.aitech.ac.jp/~iteslj/Articles/Belisle-Email.html

Casanova, L. (1998), *Internet para profesores de español*, Madrid, Edelsa.

Cruz Piñol, M. (1997): "La World Wide Web en la clase de E/LE", http://www.ucm.es/info/especulo/numero5/m_cruz.html

Fernández Pinto, J. (1999), "Tutorías virtuales", http://www.ucm.es/info/especulo/numero11/tutorias.html

Fox, J. (1985), "Humanistic CALL: Teachers' Needs and Learners' Needs in the Design and Use of Computer-Assisted Language Learning Systems", *Computers in English Language Teaching. A View from the Classroom* (ELT Document; 122), Oxford, Pergamon Press, 91-99.

González-Bueno, M. (1998), "The Effects of Electronic Mail on Spanish L2 Discourse", *Language, Learning & Technology*. Vol. 1, No. 2. January 1998, 55-70. http://polyglot.cal.msu.edu/llt/vol1num2/article3/default.html

Hoffman, R. (1996), "Computer Networks: Webs of Communication For Language Teaching", *The Power of CALL* (ed. M. Pennington), Houston, Athelstan Publications, 55-77.

Llisterri, J. (1998), "Nuevas tecnologías y enseñanza del español como lengua extranjera", *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE* (ed. F. Moreno Fernández et al.), Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 45-77.

Ortega, L. (1997), "Processes and outcomes in networked classroom interaction: Defining the research agenda for L2 computer-assisted classroom discussion",

http://polyglot.cal.msu.edu/llt/vol1num1/ortega/default.html

Osuna, M. y Meskill, C. (1998), "Using the World Wide Web to Integrate Spanish Language and Culture: A Pilot Study", *Language Learning &Technology*, Vol. 1, No. 2, January 1998, 71-92.
http://polyglot.cal.msu.edu/llt/vol1num2/article4/default.html

Philips, M. (1985), "Educational Technology in the Next Decade", *Computers in English Language Teaching. A View from the Classroom* (ELT Document, 122), Oxford, Pergamon Press, 99-119.

Picó, E. (1997), "Usos de Internet en el aula de E/LE". http://www.spainembedu.org/doc/eliseo-usos.html

ASELE. Actas X (1999). CARMEN HERRERO VECINO Y ANA CASTIÑEIRAS RAMOS. El ordenador ...

Centro Virtual Cervantes

Robb, T. (1996), "E-Mail Keypals for Language Fluency", *Foreign Language Notes*, Vol. 38, No. 3, 8-10.
http://www.kyoto-su.ac.jp/~trobb/keypals.html

Saita, I. et al. (1998), "Learner Proficiency and Learning tasks using E-Mail in Japanese", *Multimedia CALL: Theory and Practice* (ed. K. Cameron), Exeter, Elm Bank Publications, 221-228.

Sitman, R. (1998), "Divagaciones de una internauta. Algunas reflexiones sobre el uso y abuso de la Internet en la enseñanza del E/LE".
http://www.ucem.es/info/especulo/numero10/sitman.html

Warschauer, M. (1995), *E-Mail for English Teaching*, Virginia, TESOL.

ASELE. Actas X (1999). CARMEN HERRERO VECINO Y ANA CASTIÑEIRAS RAMOS. El ordenador ...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes